



ORDEN DE ADORACIÓN PARA LA NOCHEBUENA
ORDER OF WORSHIP FOR CHRISTMAS EVE
24 de Diciembre de 2024 + December 24, 2024 + 5:00 P.M.

+++++

+ VILLANCICO DE APERTURA / OPENING CAROL

"Venid, fieles todos"

MVPC # 106 (vv. 1, 2, 4, 5)

"O Come, All Ye Faithful"

UMH # 234 (vv. 1, 2, 3, 6)

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Juan Carlos Sosa

Por/By: Dr. Lisa Hancock, *Discipleship Ministries*

Para ustedes que están llenos
hasta el borde de felicidad...

**¡Jesucristo, el gozo del mundo,
nace!**

Para ustedes que lloran la pérdida
de familia y amigos...

**¡Jesucristo, el gozo del mundo,
nace!**

Para ustedes que sienten que
están tropezando en la
oscuridad...

For you who are filled to the brim
with happiness...

**Jesus Christ, the joy of the
world, is born!**

For you who are mourning the
loss of family and friends...

**Jesus Christ, the joy of the
world, is born!**

For you who feel like you are
tripping about in darkness...

¡Jesucristo, el gozo del mundo, nace! Para ustedes que descansan en gratitud y contentamiento... ¡Jesucristo, el gozo del mundo, nace! Para ustedes que sienten el dolor de la soledad... ¡Jesucristo, el gozo del mundo, nace! Para ustedes que están rodeados de compañerismo inesperado pero hermoso... ¡Jesucristo, el gozo del mundo, nace! ¡Vengan, adoremos a nuestro Salvador en su nacimiento! ¡Vengan, adoremos a Dios que vino a morar entre nosotros!	Jesus Christ, the joy of the world, is born. For you who rest in gratitude and contentment... Jesus Christ, the joy of the world, is born. For you who feel the ache of loneliness... Jesus Christ, the joy of the world, is born! For you who are surrounded by unlikely yet beautiful companionship... Jesus Christ, the joy of the world, is born! Come, let us worship our Savior at his birth! Come, let us worship God who came to dwell among us!
---	--

BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

VILLANCICO DE ANHELO / CAROL OF YEARNING

Rev. David Farley

“Cántico de los cambios”

(vv. 1, 2, 4)

“Canticle of the Turning”

(vv. 1, 2, 4)

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Pastor Jackeline Vives

Por/By: Rev. Eliza Buchakjian-Tweedy, *Discipleship Ministries*

Oremos. Hemos esperado durante mucho tiempo que tu esperanza, tu paz, tu gozo, tu amor brillen en la oscuridad de este mundo, Dios todopoderoso. Incluso ahora, en nuestra reunión aquí, te esperamos. En nuestros	Let us pray. We have waited for a long time for your hope, your peace, your joy, your love to shine in the darkness of this world, almighty God. Even now, in our gathering here, we await you. In our hearts, we still hope that your light will blaze
--	---

corazones, todavía esperamos que tu luz brille, desterrando las sombras de este mundo y guiando a todas las personas de regreso a ti. Amén.	forth, banishing the shadows of this world and guiding all the people back to you. Amen.
--	---

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ENCENDER LA VELA DE CRISTO / LIGHTING THE CHRIST CANDLE

La familia de/The family of: Hilton Acevedo, Fátima Vásquez

Hemos velado; hemos esperado... ●con esperanza, (Enciende la 1a vela morada.) ●por la paz, (Enciende la 2a vela morada.) ●con gozo, (Enciende la 3a vela rosa.) ●con amor. (Enciende la 4a vela morada.) ¡Ahora nuestra redención se acerca! (Enciende la vela blanca central.) Escuchen la Palabra de Dios del libro del profeta Isaías, capítulo 9, versículos 2 y 6-7. El pueblo que andaba en tinieblas vio una gran luz; sí, la luz resplandeció para los que vivían en un país de sombras de muerte. Porque un niño nos ha nacido, ¡un hijo nos ha sido concedido! Sobre sus hombros llevará el principado, y su nombre será «Consejero	We have watched; we have waited... ●in hope, (Light the 1st purple candle.) ●for peace, (Light the 2nd purple candle.) ●in joy, (Light the 3rd rose candle.) ●with love. (Light the 4th purple candle.) Now our redemption draws near! (Light the center white candle.) Hear the Word of God from the book of the prophet Isaiah, chapter 9, verses 2 and 6-7: The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness — on them light has shined. For a child has been born for us, a son is given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty
--	---

admirable», «Dios fuerte», «Padre Eterno» y «Príncipe de paz». La extensión de su imperio y la paz en él no tendrán límite. Reinará sobre el trono de David y sobre su reino, y lo afirmará y confirmará en la justicia y el derecho, desde ahora y para siempre. Esto lo hará el celo del Señor de los ejércitos. ¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Aleluya! ¡Amén!	God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this. Glory to God in the highest! Alleluia! Amen!
---	--

VILLANCICO DE ESPERANZA/ CAROL OF HOPE

“Dichosa tierra, proclamad”

MVPC # 100 (vv. 1, 2, 4)

“Joy to the World”

UMH # 246 (vv. 1, 2, 4)

1a LECTURA / 1st READING

[Isaías 11:1-9](#)

[Isaiah 11:1-9](#)

Leída en español

Projected in English

1o VILLANCICO / 1st CAROL

“El cántico de Isaías”

“Isaiah’s Song”

Mark Phillips

2a LECTURA / 2nd READING

[Luke 2:1-7](#)

[Lucas 2:1-7](#)

Read in English

Proyectada en español

2o VILLANCICO / 2nd CAROL

“Oh, pueblecito de Belén”

“O Little Town of Bethlehem”

MVPC # 94 (vv. 1, 2)

UMH # 230 (vv. 1, 2)

3a LECTURA / 3rd READING

[Lucas 2:8-14](#)

[Luke 2:8-14](#)

Leída en español
Projected in English

3o VILLANCICO / 3rd CAROL

“Ángeles cantando están”

“Angels We Have Heard on High”

MVPC # 98 (vv. 1, 2, 4)

UMH # 238 (vv. 1, 2, 3)

4a LECTURA / 4th READING

[Luke 2:15-20](#)

[Lucas 2:15-20](#)

Read in English
Proyectada en español

4o VILLANCICO / 4th CAROL

“Niño lindo”

“Child So Lovely”

MVPC # 114 (vv. 1, 2, 3)

UMH # 222 (vv. 1, 2, 3)

5a LECTURA / 4th READING

[Mateo 2:1-11](#)

[Matthew 2:1-11](#)

Leída en español
Projected in English

5o VILLANCICO / 5th CAROL

“El Tamborilero”

“The Little Drummer Boy”

Coros combinados / Combined choirs

HOMILÍA / HOMILY

¡Brilla en la oscuridad! / Shine in the darkness!

Pastor Frank Wulf

OFRENDA / OFFERING

Ujieres / Ushers

OFERTORIO / OFFERTORY

“Santa la noche”

“O Holy Night”

Juan Carlos Sosa
Lincoln Castillo, Mina Rhee

ORACIÓN NAVIDEÑA / CHRISTMAS PRAYER

VILLANCICO DE CIERRE / CLOSING CAROL

Iluminación de velas/Candle lighting

"Noche de paz"

MVPC # 103 (vv. 1, 2, 3)

"Silent Night"

UMH # 239 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

POSTLUDIO / POSTLUDE

Lincoln Castillo, Mina Rhee

+++++

Villancico de Apertura / Opening Carol

Venid, fieles todos / O Come, All Ye Faithful

Letra y Música/Words & Music: John F. Wade

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

<u>Verso 1:</u> Venid, fieles todos, a Belén marchemos: de gozo triunfantes, y llenos de _amor. Y _al rey de los cielos humilde veremos: <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo _el Señor. <u>Verso 2:</u> El que _es hijo _eterno del eterno Padre, y Dios verdadero que al mundo creó. Del seno virgíneo nació de una madre: <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo _el Señor. <u>Verso 4:</u> Cantad jubilosas, celestes criaturas: Resuenen los cielos con vuestra canción:	<u>Verse 1:</u> O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold him, born the King of angels: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord. <u>Verse 2:</u> True God of true God, Light from Light Eternal, lo, he shuns not the Virgin's womb. Son of the Father, begotten, not created: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord. <u>Verse 3:</u> Sing, choirs of angels, sing in exultation; O sing, all ye citizens of heaven above!
--	---

¡Al Dios bondadoso gloria_en las alturas! <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo_el Señor. <u>Verso 5:</u> Jesús, celebramos tu bendito nombre con himnos alegres de grato loor. Por siglos eternos la_humanidad te honre. <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo_el Señor.	Glory to God, all glory in the highest: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord. <u>Verse 6:</u> Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning, Jesus to thee be all glory given. Word of the Father, now in flesh appearing: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord.
--	---

Villancico de Anhelo / Carol of Yearning

Cántico de los cambios / Canticle of the Turning

Letra/Words: Rory Cooney

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Irlandés tradicional/Traditional Irish (Arreglo/Arrangement: Rory Cooney)

<u>Verso 1:</u> Mi alma clama con un grito de júbilo que el Dios de mi corazón es grande, y mi espíritu canta de las cosas maravillosas que traes a los que esperan. Fijaste tu mirada en la situación de tu siervo, y no despreciaste mi debilidad, así que de oriente a occidente será bendito mi nombre. ¿Podría el mundo estar a punto de cambiar? <u>Estribillo:</u> Lo cantará mi corazón que arda justicia... que las lágrimas se enjугue... que el mundo se cambie.	<u>Verse 1:</u> My soul cries out with a joyful shout that the God of my heart is great, and my spirit sings of the wondrous things that you bring to the ones who wait. You fixed your sight on your servant's plight, and my weakness you did not spurn, so from east to west shall my name be blest. Could the world be about to turn? <u>Refrain:</u> My heart shall sing of the day you bring. Let the fires of your justice burn. Wipe away all tears, for the dawn draws near, and the world is about to turn. <u>Verse 2:</u> Though I am small, my God, my all, you work great things in me, and your mercy will last from the depths of
--	---

Verso 2:

Aunque soy pequeño, Dios mío, mi todo,
tú obras grandes cosas en mí,
y tu misericordia perdurará desde las
profundidades del pasado
hasta el fin de la era venidera.

Tu mismo nombre avergüenza a los
soberbios
y a los que te anhelan mostrarás tu poder,
pondrás en fuga a los fuertes,
porque el mundo está a punto de cambiar?

Estribillo:

Lo cantará mi corazón
que arda justicia...
que las lágrimas se enjугue...
que el mundo se cambie.

Verso 3:

Desde los salones del poder hasta la torre
de la fortaleza,
no quedará piedra sobre piedra.
Que el rey tenga cuidado, porque tu justicia
arranca
a todo tirano de su trono.

Los pobres hambrientos no llorarán más
por el alimento que nunca podrán ganar;
Hay mesas extendidas, todas las bocas
serán alimentadas,
porque el mundo está a punto de cambiar.

Estribillo:

Lo cantará mi corazón
que arda justicia...
que las lágrimas se enjугue...
que el mundo se cambie.

Verso 4:

Aunque las naciones se enfurecen de edad
en edad,
recordamos quién nos mantiene firmes:
La misericordia de Dios debe librarnos
de las garras del conquistador.

the past
to the end of the age to be.

Your very name puts the proud to shame,
and to those who would for you yearn,
you will show your might, put the strong to
flight,
for the world is about to turn.

Refrain:

My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears, for the dawn draws
near,
and the world is about to turn.

Verso 3:

From the halls of power to the fortress
tower,
not a stone will be left on stone.
Let the king beware for your justice tears
every tyrant from his throne.

The hungry poor shall weep no more
for the food they can never earn;
there are tables spread, every mouth be
fed,
for the world is about to turn.

Refrain:

My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears, for the dawn draws
near,
and the world is about to turn.

Verso 4:

Though the nations rage from age to age,
we remember who holds us fast:
God's mercy must deliver us
from the conqueror's crushing grasp.

This saving word that our forebears heard
is the promise which holds us bound,
'til the spear and rod can be crushed by
God,
who is turning the world around.

Refrain:

My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears, for the dawn draws

Esta palabra salvadora que nuestros antepasados escucharon es la promesa que nos mantiene atados, hasta que la lanza y la vara puedan ser aplastadas por Dios, quien está cambiando el mundo. <u>Estribillo:</u> Lo cantará mi corazón que arda justicia... que las lágrimas se enjague... que el mundo se cambie.	near, and the world is about to turn.
--	---

Villancico de Esperanza / Carol of Hope

Dichosa tierra, proclamad / Joy to the World

Letra/Words: Isaac Watts

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans

Música/Music: G. F. Handel

Arreglo/Arrangement: Lowell Mason

<u>Verso 1:</u> ¡Dichosa tierra, proclamad que vino ya _el Señor! En vuestras almas preparad... Un sitio al Redentor, un sitio al Redentor, un sitio a nuestro Redentor. <u>Verso 2:</u> ¡Dichosa tierra, _el Salvador triunfante _ha de reinar! Resuenen coros, coros de loor... En cielo, tierra, y mar, en cielo, tierra, y mar, en cielo, tierra, _y vasto mar. <u>Verso 4:</u> El rige _al mundo con verdad y gracia sin igual. Su _amor sublime _y gran bondad... Jamás tendrá su igual, jamás tendrá su igual, jamás, jamás tendrá su igual.	<u>Verse 1:</u> Joy to the world, the Lord is come! Let earth receive her King; let every heart prepare him room. And heaven and nature sing, and heaven and nature sing, and heaven, and heaven, and nature sing. <u>Verse 2:</u> Joy to the world, the Savior reigns! Let all their songs employ; while fields and floods, rocks, hills, and plains... Repeat the sounding joy, repeat the sounding joy, repeat, repeat the sounding joy. <u>Verse 4:</u> He rules the world with truth and grace, and makes the nations prove the glories of his righteousness... And wonders of his love, and wonders of his love, and wonders, wonders of his love.
--	--

1o Villancico / 1st Carol

El cántico de Isaías / Isaiah's Song

Letra/Words: David Farley (basada en Isaías 11:1-9/based on Isaiah 11:1-9)

Traducción al español/Spanish translation: Frank Wulf

Música/Music: David Farley

Verso 1:

Del tronco de Isaí una vara saldrá.
Un vástago retoñará de sus raíces.
Y el Espíritu de Dios reposará sobre ese
niño
con comprensión y justicia, poder y verdad.

Y él no juzgará según las apariencias,
ni dictará sentencia según los rumores,
sino con justicia y rectitud juzgará entre los
pobres ,
y dictará sentencias justas en favor de la
gente humilde de la tierra.

Estribillo:

Y no destruirán
en ninguna parte de mi santo monte,
porque la tierra estará saturada de la gloria
de Dios
así como las aguas cubren el mar.

Verso 2:

Y ese lobo convivirá con el cordero.
La fuerza de los fuertes no será una
amenaza para los débiles.
El león pastará y comerá paja como un
buey,
y un chiquillo pastoreará.

Toda bota del guerrero vagabundo,
y todo manto revolcado en sangre
será quemado como combustible para el
fuego que calienta
porque nos ha nacido un niño; nos ha
nacido un niño.

Estribillo:

Y no destruirán
en ninguna parte de mi santo monte,
porque la tierra estará saturada de la gloria
de Dios
así como las aguas cubren el mar.

Verse 1:

From the stump of old Jesse a shoot will
spring up.
A branch, green and strong, will grow from
his roots.
And the Spirit of God will rest upon that
child
with understanding and justice, power and
truth.

And he will not judge by what his eyes see,
nor will he decide by what his ears hear,
but with justice and righteousness he'll
judge among the poor,
and decide with equity for the meek of the
earth.

Refrain:

And they shall not destroy
in all my holy mountain,
for the earth shall be full of the glory of God
as the waters cover the sea.

Verse 2:

And that old wolf will dwell peaceful with the
lamb.
The strength of the strong will be no threat
to the weak.
For the lion will graze and eat straw like an
ox,
and a little child will lead.

Every boot of the tramping warrior,
and every garment that's been rolled in
blood
will be burned as fuel for the warming fire,
for unto us a child is born; for unto us a
child is born.

Refrain:

And they shall not destroy
in all my holy mountain.
For the earth shall be full of the glory of God
as the waters cover the sea.

2o Villancico / 2nd Carol

Oh, pueblecito de Belén / O Little Town of Bethlehem

Letra/Words: Phillips Brooks

Traducción al español/Spanish translation: T. M. Westrup

Música/Music: Lewis H. Redner

<u>Verso 1:</u> Oh, pueblecito de Belén, afortunado tú, pues en tus campos brilla hoy la perdurable luz. El Hijo deseado con santa _expectación, por toda gente _y toda _edad en ti, Belén nació. <u>Verso 2:</u> Allá do _el Redentor nació los ángeles están velando todos con amor al niño sin igual. ¡Estrellas muy brillantes, a Dios la gloria dad, pues hoy el cielo nos mostró su buena voluntad!	<u>Verse 1:</u> O little town of Bethlehem, how still we see thee lie; above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by. Yet in thy dark streets shineth the everlasting light; the hopes and fears of all the years are met in thee tonight. <u>Verse 2:</u> For Christ is born of Mary, and gathered all above, while mortals sleep, the angels keep their watch of wondering love. O morning stars together, proclaim the holy birth, and praises sing to God the King, and peace to all on earth!
---	--

3o Villancico / 3rd Carol

Ángeles cantando están / Angels We Have Heard on High

Letra/Words: Villancico de Francia, siglo XVIII/Traditional French carol

Traducción al inglés/English translation: *Crown of Jesus*, 1862, alt.

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds

Música/Music: Melodía de Francia/French carol melody

Arreglo/Arrangement: Edward Shippen Barnes

Armonía/Harmony: Austin C. Lovelace

<u>Verso 1:</u> Ángeles cantando _están tan dulcísima canción; las montañas su _eco dan como fiel contestación. <u>Estribillo:</u> Gloria, en lo alto gloria. Gloria, en lo alto gloria _a Dios. <u>Verso 2:</u> Los pastores sin cesar sus loores dan a Dios; cuán glorioso _es el cantar de su melodiosa voz.	<u>Verse 1:</u> Angels we have heard on high sweetly singing o'er the plains, and the mountains in reply echoing their joyous strains. <u>Refrain:</u> Gloria, in excelsis Deo! Gloria, in excelsis Deo! <u>Verse 2:</u> Shepherds, why this jubilee? Why your joyous strains prolong? What the gladsome tidings be which inspire your heavenly song?
--	--

<u>Estribillo:</u> Gloria, en lo alto gloria. Gloria, en lo alto gloria_a Dios. <u>Verso 4:</u> Oh, venid pronto_a Belén para contemplar con fe a Jesús, Autor del bien, al recién nacido Rey. <u>Estribillo:</u> Gloria, en lo alto gloria. Gloria, en lo alto gloria_a Dios.	<u>Refrain:</u> Gloria, in excelsis Deo! Gloria, in excelsis Deo! <u>Verse 3:</u> Come to Bethlehem and see Christ whose birth the angels sing; come, adore on bended knee, Christ the Lord, the newborn King. <u>Refrain:</u> Gloria, in excelsis Deo! Gloria, in excelsis Deo!
---	---

4o Villancico / 4th Carol

Niño lindo / Child So Lovely

Letra y Música/Words & Music: Tradicional de Venezuela/Traditional Venezuela

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood

<u>Estribillo:</u> Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. <u>Verso 1:</u> Esa tu hermosura; ese tu candor, el alma me roba, el alma me roba, me roba_el amor. <u>Estribillo:</u> Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. <u>Verso 2:</u> La vida, bien mío, y el alma también; te ofrezco gustoso, te ofrezco gustoso, rendido a tus pies.	<u>Refrain:</u> Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ my God. Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ the Lord. <u>Verse 1:</u> You have heaven's beauty, and God's purity, stealing my devotion, stealing my affection, stealing all my soul. <u>Refrain:</u> Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ my God. Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ the Lord. <u>Verse 2:</u> All my life, my darling, and my soul, as well; this is what I offer, offer joyously, falling at your feet.
--	--

<u>Estribillo:</u> Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. <u>Verso 3:</u> Adiós, tierno infante, adiós, niño, adiós. Adiós, dulce amante, adiós dulce amante, adiós, niño, adiós. <u>Estribillo:</u> Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios. Niño lindo, ante ti me rindo, niño lindo, eres tú mi Dios.	<u>Refrain:</u> Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ my God. Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ the Lord. <u>Verse 3:</u> Adios, tender baby, adios, child, adios; adios, sweet beloved, adios, sweet beloved; adios, child, adios. <u>Refrain:</u> Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ my God. Child so lovely, here I kneel before you, child so lovely, you are Christ the Lord.
--	--

5o Villancico / 5th Carola

El Tamborilero / The Little Drummer Boy

Letra y Música/Words & Music: Katherine Kennicott Davis

Traducción al español: Desconocido/Unknown

<u>Verso 1:</u> El camino que lleva_a Belén baja_hasta_el valle que la nieve cubrió. Los pastorcillos quieren ver a su rey. Le traen regalos en su humilde zurrón, ro-po-pon-pon, ro-po-pon-pon. Ha nacido en un portal de Belén, el niño Dios.	<u>Verse 1:</u> Come, they told me, pa-rum-pum-pum-pum, a newborn king to see, pa-rum-pum-pum-pum. Our finest gifts we bring, pa-rum-pum-pum-pum, to lay before the king, pa-rum-pum-pum-pum, rum-pum-pum-pum, rum-pum-pum-pum. So to honor him, pa-rum-pum-pum-pum, when we come.
--	---

<u>Verso 2:</u> Yo quisiera poner a tus pies algún presente que te_agrade, Señor. Mas tú ya sabes que soy pobre también, y no poseo más que_un viejo tambor, ro-po-pon-pon, ro-po-pon-pon. En tu honor frente_al portal tocaré con mi tambor. <u>Verso 3:</u> El camino que lleva_a Belén yo voy marcando con mi viejo tambor. Nada mejor hay que te pueda_ofrecer. Su ronco acento es un canto de_amor, ro-po-pon-pon, ro-po-pon-pon. Cuando Dios me vio tocando ante él, me sonrió.	<u>Verse 2:</u> Little baby, pa-rum-pum-pum-pum, I am a poor boy too, pa-rum-pum-pum-pum. I have no gift to bring pa-rum-pum-pum-pum, that's fit to give our king, pa-rum-pum-pum-pum, rum-pum-pum-pum, rum-pum-pum-pum. Shall I play for you, pa-rum-pum-pum-pum, on my drum? <u>Verse 3:</u> Mary nodded pa-rum-pum-pum-pum. The ox and lamb kept time pa-rum-pum-pum-pum. I played my drum for him, pa-rum-pum-pum-pum, I played my best for him pa-rum-pum-pum-pum, rum-pum-pum-pum, rum-pum-pum-pum. Then he smiled at me, pa-rum-pum-pum-pum, me and my drum.
---	---

Ofertorio / Offertory

Santa la noche / O Holy Night

Letra/Words: Placide Capeau

Traducción al inglés/English translation: John Sullivan Dwight

Traducción al español: Hilda Lara, Lenora Penner

Música/Music: Adolphe Adam

<u>Verso 1:</u> Santa la noche, hermosas las estrellas, la noche cuando nació el Señor. El mundo_envuelto_estuvo_en sus querellas hasta que Dios nos mandó_al Salvador.	<u>Verse 1:</u> O holy night! the stars are brightly shining; it is the night of the dear Savior's birth. Long lay the world in sin and error pining, till He appeared and the soul felt its worth.
--	--

Una _esperanza todo el mundo siente, la luz de _un nuevo día sin igual; con gratitud postrados adoradle; oíd de lo alto la voz angelical. ¡Oíd cantad! nació el Salvador. <u>Verso 2:</u> Hoy por la fe llegamos al pesebre a contemplar al bendito Jesus, como también los magos del oriente llegaron guiados por célica luz. Fue por nacer así humildemente que nuestra pruebas sabe comprender. Hoy Emanuel es "Dios ya con nosotros"; cantemos al Rey, a Jesús el Salvador. ¡Regocijad! nació el Redentor. <u>Verso 3:</u> Nos enseñó a _amarnos tiernamente, nos dio su ley de amor y su paz. Libra _al esclavo que _en cadenas gime, y _a su nombre huirá Satanás. Con cánticos de gozo alabemos al Rey de reyes, nuestro Salvador. Hoy con amor cantemos reverentes, alcemos la voz proclamando su poder. ¡Dad gloria _a Dios! amén, por siempre _amén.	A thrill of hope – the weary world rejoices, for yonder breaks a new and glorious morn! Fall on your knees! O hear the angel voices! O night divine, O night when Christ was born! O night, O holy night, O night divine! <u>Verse 2:</u> Led by the light of faith serenely beaming, with glowing hearts by his cradle we stand. So led by light of a star sweetly gleaming, here came the wise men from orient land. The King of kings lay thus in lowly manger, in all our trials, born to be our friend. He knows our need – to our weakness is no stranger. Behold your King, before him lowly bend! Behold your King, before him lowly bend! <u>Verse 3:</u> Truly he taught us to love one another; his law is love and his gospel is peace. Chains shall he break, for the slave is our brother, and in his name all oppression shall cease. Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we; let all within us praise his holy name. Christ is the Lord! O praise His name forever! His pow'r and glory evermore proclaim! His pow'r and glory evermore proclaim!
--	---

Villancico de Cierre / Closing Carol

Noche de paz / Silent Night

Letra/Words: Joseph Mohr

Traducción al inglés/English translation: John F. Young

Traducción al español: Federico Fliedner

Música/Music: Franz Gruber

<u>Verso 1:</u> ¡Noche de paz, noche de _amor! Todo duerme _en derredor. Entre los astros que _esparcen su luz... Bella, _anunciando _al niño Jesús, brilla la _estrella de paz, brilla la _estrella de paz. <u>Verso 2:</u> ¡Noche de paz, noche de amor! Oye _humilde _el fiel pastor: coros celestes que _anuncian salud. Gracias y glorias en gran plenitud, por nuestro buen Redentor, por nuestro buen Redentor. <u>Verso 3:</u> ¡Noche de paz, noche de amor! Ved qué bello resplandor luce _en el rostro del niño Jesús... En el pesebre, del mundo la luz. Astro de _eterno fulgor, astro de _eterno fulgor.	<u>Verse 1:</u> Silent night, holy night, all is calm, all is bright round yon virgin mother and child. Holy infant, so tender and mild, sleep in heavenly peace, sleep in heavenly peace. <u>Verse 2:</u> Silent night, holy night, shepherds quake at the sight; glories stream from heaven afar. Heavenly hosts sing Alleluia! Christ the Savior is born, Christ the Savior is born! <u>Verse 3:</u> Silent night, holy night, Son of God, love's pure light; radiant beams from thy holy face... With the dawn of redeeming grace, Jesus, Lord, at thy birth, Jesus, Lord, at thy birth.
---	--

+++++